

**УКРАЇНСЬКА ПРАВОСЛАВНА  
КАТЕДРА СВЯТОЇ СОФІЇ**

17-го січня 2021 р.

**ПАРАФІЯЛЬНИЙ БЮЛЕТЕНЬ**



**ST. SOPHIE UKRAINIAN  
ORTHODOX CATHEDRAL**

January 17<sup>th</sup>, 2021

**PARISH NEWSLETTER**

**Настоятель:** Прот. о. Володимир Кушнір \* **Parish Priest:** Very Rev. Archpriest Volodymyr Kouchnir  
**тел/home tel:** 514-727-2236 **моб/cell:** 514-947-2235 **email:** kouchnir.volodymyr@gmail.com  
**Голова парафіяльної ради:** Симон Куклевський **Parish Council President:** Simon Kouklewsky  
**тел/tel:** 514-983-3358 **email:** kouklewsky@gmail.com

**Церковна адреса/Church Address:** 6250 12th avenue, Montreal (Quebec) H1X 3A5  
**Вебсайт/Website:** www.stsophiemontreal.com **email:** stsophiemtl@gmail.com  
**Facebook:** OFFICIAL Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral  
**КАНАЛ YOUTUBE CHANNEL:** Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal

**ЩИРО ВІТАЄМО ГОСТЕЙ У НАШОМУ ХРАМІ  
A WARM WELCOME TO ALL GUESTS TO OUR COMMUNITY**

**РОЗКЛАД НЕДІЛЬНИХ БОГОСЛУЖІНЬ - SCHEDULE OF SERVICES**

**Згідно розпорядження Квебецького уряду  
храми зачинені до 8 лютого 2021**

**By order of the Quebec government,  
all churches are closed until February 8, 2021**

**Ми продовжуватимемо пряму трансляцію на YouTube. We will continue to live stream on YouTube.**

<b>14-го січня, Обрізання Г.Н.І.Х. Св. Василя</b> Літургія 9:30 ранку	<b>January 14, Circumcision of our Lord, St Basil the Great</b> Divine Liturgy at 9:30 am
<b>17-го січня, Неділя перед Йорданом</b> Літургія 10:00 ранку	<b>January 17, Sunday before Theophany</b> Divine Liturgy at 10:00 am
<b>Понеділок, 18 січня - Навечір'я Богоявлення</b> 18:00 Велике Повечір'я з літією 19:00 Освячення Води	<b>Monday, January 18 - Eve of Theophany</b> Great Compline 6:00 pm Great Blessing of Water at 7:00 pm
<b>Вівторок, 19 січня - Богоявлення Господа Бога Нашого Ісуса Христа</b> Літургія 10:00 ранку <b>Велике Освячення Води</b>	<b>Tuesday, January 19 - Theophany of our Lord and Savior Jesus Christ</b> Divine Liturgy at 10:00 am <b>Great Blessing of Water</b>
<b>24-го січня, Неділя після Йордану</b> Літургія 10:00 ранку	<b>January 17, Sunday after Theophany</b> Divine Liturgy at 10:00 am

**Потребують наших молитов:** Теодосія Бавер, Віра Бучак-Сіґен, Тарас Гукало, Людмила Кочерга, Николай Михайлюк, Ольга Піно, Юлія Пушкар, Оксана Русин, Зеновія і Петро Сафулко, Стефанія Шевчук, Данило і Антоніна Стечишин, Марія Текела, Олеся Волощук, Марія Залевська, Анна Зубенко, Маруся Зимовець, Юрій Панчук, Ксеня Самолук, Оріся Авдими́рець, Галина Вакулін, Марія Двигайло Житинська, Павло Двигайло, Дженефер Кушнір, Олена Ланчерес, Софія Остапчук, Євгенія Підвисоцька.

**Prayers for health:** Theodosia Bawer, Vera Buchak-Séguin, Taras Hukalo, Ludmila Kocherha, Nickolai Michailuk, Olga Pineau, Julie Puszkar, Oksana Rusyn, Zenovia & Peter Safulko, Stella Shewchuk, Dan & Antonina Stechysin, Mary Tekela, Lesia Voloshchuk, Maria Zalewski, Anna Zubenko, Marusia Zymowec, George Panciuk, Xenia Samoluk, Orysia Avdimiretz, Halyna Wakulin, Mary Dwyhajlo Zytynsky, Paul Dwyhajlo, Jennifer Kushnir, Helen Lancheres, Zofia Ostapchuk, Jennie Pidwysocky.

<b>ПАРАФІЯЛЬНІ ПОДІЇ ТА ОГЛОШЕННЯ</b>	<b>PARISH EVENTS AND ANNOUNCEMENTS</b>
<b>ВІТАЄМО ДО ПАРАФІЇ:</b> настоятель о. Володимир та церковна рада, з великою приємністю вітають нового парафіянина Степана Данча, який вписався до нашої парафії. Зичемо йому всіх Божих ласк та многих літ життя.	<b>NEW MEMBER TO OUR PARISH:</b> Father Volodymyr and the church executive sincerely greet Stepan Dantch to our parish. May the blessing of the Lord be upon you.
<b>КАНАЛ YOUTUBE “Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal:</b> Ми транслюємо наші Божественні Літургії з YouTube. Підпишіться!	<b>YOUTUBE CHANNEL “Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal”</b> We are streaming our services from YouTube. Please subscribe!
<b>ВІДВІДИНИ З ЙОРДАНСЬКОЮ ВОДОЮ (БОГОЯВЛЕННЯ, 19 СІЧНЯ):</b> до 8 лютого 2021 року - забороняється під час локдауну.	<b>JORDAN HOME BLESSINGS (THEOPHANY, JANUARY 19):</b> In-person pastoral visiting is prohibited during this lockdown period – until February 8, 2021.
<b>РІЧНІ ЗАГАЛЬНІ ЗБОРИ ПАРАФІЇ 2021-</b> які зазвичай заплановані у лютому місяці, відкладаються на невизначений термін. Церковна рада призначить дату зборів, як тільки уряд Квебеку зніме заборону на громадські зібрання.	<b>PARISH ANNUAL GENERAL MEETING 2021:</b> Due to the pandemic, the AGM, which usually takes place in February, is postponed indefinitely. Parish Council will call the AGM as soon as the Quebec government allows public gatherings in greater numbers.
<b>СЕРІЯ ЛЕКЦІЙ ДЛЯ ДОРОСЛИХ В КАТЕДРІ</b> Тема доповіді: "Духовне життя в секуляризованому світі" представить Владика Іов (Геча), в неділю 17 січня, після Літургії 12:00 год. в онлайн режимі на канал YouTube (Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal), а запитання можна задавати на Facebook (OFFICIAL Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral). Запрошуємо всіх бажаючих!	<b>ST. SOPHIE ADULT MINISTRIES LECTURE SERIES</b> The theme: "Living a Spiritual Life in a Secular World" will be presented in Ukrainian by Archbishop Job (Getcha) following the Divine Liturgy, on Sunday, January 17 at 12:00 p.m. Everyone is encouraged to watch the live streaming from our YouTube channel: Saint Sophie Orthodox Cathedral Montreal. Questions may be posted on our Facebook page: OFFICIAL Saint Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral. Everyone is encouraged to attend virtually!
<b>ДУХОВНІ РОЗМОВИ ДЕКАНАТУ МОНРЕАЛЬ-ОТТАВА УПЦ в КАНАДІ:</b> Ми запрошуємо кожної п'ятниці від 20:00-21:00 онлайн на Facebook (Ukrainian Orthodox Cathedral in Ottawa) на духовну розмову настоятелів трьох парафій нашого Деканату: Прот. о.Ігора Куташа, о. Ігора Охримчука і Прот. о. Володимира Кушніра і о. Тараса Маковського. Під час розмови учасники можуть писати запитання і хтось з отців вам відповідь.	<b>SPIRITUAL DISCUSSION LED BY UOCC MONTREAL-OTTAWA MISSION DEANERY CLERGY:</b> All are invited to join them, Fridays 8pm-9pm on Facebook (Ukrainian Orthodox Cathedral in Ottawa). You may post questions and commentaries. Participants include: Very Rev. Dr Ihor Kutash, Fr Ihor Okhrymitchouk and Very Rev. Volodymyr Kouchnir and Rev. Taras Makovskiy

<b>ЗАГАЛЬНІ ІНФОРМАЦІЇ</b>	<b>GENERAL INFORMATION</b>
<b>ПАРКУВАННЯ:</b> Парковка обмежена через те, що Bellechasse зараз є односторонньою вулицею (захід), а паркування дозволено лише з одного боку. Alfred Dallaire Memoria дозволяє нам користуватися їх парковкою лише в неділю вранці.	<b>PARKING:</b> Parking is limited due to the fact that Bellechasse is now a one-way street (west) and parking is only allowed on one side. Alfred Dallaire Memoria is allowing us to use their parking lot Sunday mornings.
<b>КОНТАКТНА ІНФОРМАЦІЯ:</b> якщо ви поміняли або плануєте міняти свою домашню чи поштову адресу, зверніться до Володимира Остапчука <a href="mailto:vostapchuk76@gmail.com">vostapchuk76@gmail.com</a> .	<b>CONTACT INFORMATION UPDATE:</b> - Please contact Walter Ostapchuk at <a href="mailto:vostapchuk76@gmail.com">vostapchuk76@gmail.com</a> if your status, address, telephone numbers or e-mail address have changed.

<p><b>ПЕРЕКАЗАТИ ПОЖЕРТВУ ДЛЯ ЦЕРКВИ АБО ЗАПЛАТИТИ СВОЮ ЧЛЕНСЬКУ ВКЛАДКУ</b> НАТИСНІТЬ: <a href="http://www.canadahelps.org">www.canadahelps.org</a> або надішліть через електронний переказ Interac E-Transfer на адресу <a href="mailto:stsophiemtl@gmail.com">stsophiemtl@gmail.com</a>. Дякуємо за ваші щирі пожертви.</p>	<p><b>ONLINE DONATIONS &amp; MEMBERSHIP PAYMENTS</b> can be made by visiting <a href="http://www.canadahelps.org">www.canadahelps.org</a> or via Interac E-Transfer to <a href="mailto:stsophiemtl@gmail.com">stsophiemtl@gmail.com</a> Thank you for your generosity.</p>
<p><b>ВАРЕНИКИ:</b> Через пандемію, Союз Українок Канади "Доньки України" при Катедрі Святої Софії, не будуть пропонувати домашні вареники протягом прийдешніх свят. Однак, ми співпрацювали з делікатесом <b>Zytynsky's Deli</b>, щоб пригостити вас найкращими варениками <b>Supreme Pierogies</b> з такими смаками:</p> <p>Сир та картопля / Сир чеддер та картопля / Чеддер, бекон і картопля / Свинина / Картопля та цибуля / Квашена капуста та гриби / Чорниця / Полуниця  <b>Ціни - 6 доларів за 12 штуки.</b></p> <p>Є різні сорти до вибору. Якщо ви бажаєте замовити, щоб гарантувати ваш вибір, будь ласка, замовити у Люби Пукас за телефоном (514) 231-7947, або за електронною адресою <a href="mailto:lpukas@bell.net">lpukas@bell.net</a></p> <p>Замовлення повинні бути зроблені до кінця дня в понеділок, щоб отримати їх у ту ж п'ятницю в делікатесі <b>Zytynsky's Deli</b> (виключно четвер, якщо магазин закритий на свято).</p> <p>Частина коштів буде складено як пожертва для Української православної катедрі Св. Софії. Ми дуже вдячні власниці делікатесу <b>Zytynsky's Deli</b> Ангеліні Житинській, за цю щедру пропозицію допомоги нам, щоб ви змогли отримати домашній смак, котрий вам так подобається!  Магазин знаходиться за адресою: <b><u>3350, rue Beaubien Est, Montréal, QC H1X 3A6</u></b></p> <p><b>Графік роботи:</b>  З понеділка до п'ятниці – 11:00 – 16:00  Субота – 10:00 – 15:00</p>	<p><b>VARENYKY:</b> Due to the current pandemic, the Ukrainian Women's Association Daughters of Ukraine of St Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral will not be offering homemade varenyky during this upcoming holiday season. We have however collaborated with <b>Zytynsky's Deli</b> to offer you <b>Supreme Pierogies</b> in the following flavors:</p> <p>Cottage cheese &amp; potato / Cheddar cheese &amp; potato / Cheddar cheese, bacon &amp; potato / Pork / Potato &amp; onion / Sauerkraut &amp; mushroom / Blueberry / Strawberry  <b>Prices are \$6 per dozen.</b></p> <p>Several flavors available at the store. If you would prefer to order to guarantee the flavors that you need, please place your order with Luba Pukas either by phone (514) 231-7947 or by email <a href="mailto:lpukas@bell.net">lpukas@bell.net</a></p> <p>Orders must be placed by end of day on Monday to be received on Friday of that week (or Thursday, if closed on Friday for a holiday) at <b>Zytynsky's Deli</b>.</p> <p>A portion of the proceeds will be donated St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral and we are very grateful to <b>Zytynsky's Deli</b> for this generous offer to help us to get you the homecooked taste that you love!  The store is located at <b><u>3350, rue Beaubien Est, Montréal, QC H1X 3A6</u></b></p> <p><b>Hours:</b>  Monday to Friday – 11:00 – 16:00  Saturday – 10:00 – 15:00</p>

**Після Різдва Христового**, наближається свято Богоявлення, тобто Бог, Син Людський явився людям на річці Йордані. Богоявлення - це Свято, яке відкриває Пресвяту Трійцю світові через Хрещення Господнє (Мт. 3: 13-17; Марк. 1: 9-11; Лука. 3: 21-22). Бог Отець говорив з Неба про Сина, Син був хрещений святим Іоанном Предтечею, а Святий Дух зійшов на Сина у вигляді голуба.

З давніх-давен це Свято називали Днем просвітлення та Святом Світла, оскільки Бог є Світлом і, просвічує "тих, хто сидів у темряві", і "в області тіні смерті" (Мт.4: 16), щоб врятувати грішне людство своєю благодаттю. У древній Церкві був звичай хрестити катехуменів на Вечірні Богоявлення, тому що Хрещення являється духовним просвітленням людства.

Походження свята Богоявлення згадується в Апостольських правелах (книга V: 13). З другого століття ми маємо свідчення святого Климента Олександрійського щодо святкування Хрещення Господнього та нічного чування перед цим Святом. Зберігся діалог третього століття про служіння Богоявленню між святим мучеником Іполитом та святим Григорієм Чудотворцем. У наступні століття, з IV по IX століття, всі великі Отці Церкви: Григорій Богослов, Іоанн Златоуст, Амвросій Міліонський, Іоанн Дамаскін коментували свято Богоявлення.

Ченці Йосип Студит, Феофан та Візантії склали багато літургійної музики до цього свята, яке співається у православних богослужіннях і сьогодні. Святий Іоанн Дамаскін твердив, що Господь охрестився не тому, що Сам мав потребу в очищенні, але «щоб омийти людські гріхи водою», виконати Закон, відкрити таємницю Святої Трійці і, нарешті, освятити «природи води» і запропонувати нам приклад Хрещення.

У свято Хрещення Христа Свята Церква проголошує нашу віру у найвищу таємницю, незрозумілу людському розуму, ``одного Бога в трьох Особах``. Це вчить нас сповідувати і прославляти Святу Трійцю, єдину по Суті і

Нерозділену. Свята Трійця викриває і знищує помилки древніх вчень, які намагалися пояснити Творця світу розумом.

Церква показує необхідність Хрещення для віруючих у Христа, і це надихає нас почуттям глибокої вдячності за просвітлення та очищення нашої гріховної природи. Церква вчить, що наше спасіння та очищення від гріха можливе лише силою благодаті Святого Духа, тому необхідно гідно зберігати ці дари благодаті святого Хрещення, зберігати в чистоті це безцінне вбрання, “бо ті, що в Христа хрестились, Христа одягнулися »(Гал. 3:27).

У день Богоявлення, 19 січня, дозволяється вся їжа, навіть якщо свято припадає на середу або п'ятницю.

**After the Nativity of Christ**, another the feast of the Epiphany is approaching, that is, God, the Son of Man, appeared to the people on the Jordan River. Theophany is the Feast which reveals the Most Holy Trinity to the world through the Baptism of the Lord (Mt.3:13-17; Mark 1:9-11; Luke 3:21-22). God the Father spoke from Heaven about the Son, the Son was baptized by Saint John the Forerunner, and the Holy Spirit descended upon the Son in the form of a dove. From ancient times this Feast was called the Day of Illumination and the Feast of Lights, since God is Light and has appeared to illumine “those who sat in darkness,” and “in the region of the shadow of death” (Mt.4:16), and to save the fallen race of mankind by grace.

In the ancient Church it was the custom to baptize catechumens at the Vespers of Theophany, so that Baptism also is revealed as the spiritual illumination of mankind.

The origin of the Feast of Theophany goes back to Apostolic times, and it is mentioned in The Apostolic Constitutions (Book V:13). From the second century we have the testimony of Saint Clement of Alexandria concerning the celebration of the Baptism of the Lord, and the night vigil before this Feast.

There is a third century dialogue about the services for Theophany between the holy martyr Hippolytus and Saint Gregory the Wonderworker. In the following centuries, from the fourth to ninth century, all the great Fathers of the Church: Gregory the Theologian, John Chrysostom, Ambrose of Milan, John of Damascus, commented on the Feast of Theophany.

The monks Joseph the Studite, Theophanes and Byzantios composed much liturgical music for this Feast, which is sung at Orthodox services even today. Saint John of Damascus said that the Lord was baptized, not because He Himself had need for cleansing, but “to bury human sin by water,” to fulfill the Law, to reveal the mystery of the Holy Trinity, and finally, to sanctify “the nature of water” and to offer us the form and example of Baptism.

On the Feast of the Baptism of Christ, the Holy Church proclaims our faith in the most sublime mystery, incomprehensible to human intellect, of one God in three Persons. It teaches us to confess and glorify the Holy Trinity, one in Essence and Undivided. It exposes and overthrows the errors of ancient teachings which attempted to explain the Creator of the world by reason, and in human terms.

The Church shows the necessity of Baptism for believers in Christ, and it inspires us with a sense of deep gratitude for the illumination and purification of our sinful nature. The Church teaches that our salvation and cleansing from sin is possible only by the power of the grace of the Holy Spirit, therefore it is necessary to preserve worthily these gifts of the grace of holy Baptism, keeping clean this priceless garb, for “As many as have been baptized into Christ, have put on Christ” (Gal 3:27).

On the day of Theophany, all foods are permitted, even if the Feast falls on a Wednesday or Friday.